

# ZMLUVA

medzi

Oddelením pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku,  
zastúpeným radcom pre spoluprácu a kultúrnu činnosť, p. Jean-Marc CASSAM CHENAI

a

Skúšobným centrom : Alliance Française Banská Bystrica  
Štátna vedecká knižnica, Lazovná 9, Banská Bystrica 975 58  
Tél. : 0948 357 889

zastúpená prezidentom, p. Tomáš Márton  
ďalej len « AFBB »

a

Gymnázium Ružomberok

Š. Moyzesa 21, 034 13 Ružomberok

Tel. : +421 44 432 31 04

zastúpené riaditeľkou, Mgr. Bc. Iveta Kmeťová  
ďalej len « gymnázium »

## **Článok 1: Predmet**

V súlade s povolením vydaným Národnou komisiou pre DELF a DALF podliehajúcou francúzskemu Ministerstvu školstva, AFBB v spolupráci s Gymnázium bude pod dohľadom oddelenia jazykovej a vzdelávacej spolupráce Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku organizovať vo júni a novembri 2022 certifikované skúšky v rámci diplomu DELF scolaire/junior A1, A2, B1 a B2.

## **Článok 2 : Garant skúšky (francúzska strana)**

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku v spolupráci s France Education International (FEI, bývalý CIEP - Centre international d'études pédagogiques (1 av. Léon Journault, 923 18 Sèvres, France) ponúkajú skúšky DELF scolaire/junior na úrovniach A1, A2, B1 a B2 zodpovedajúcich *Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre jazyky*.

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku garantuje, pod záštitou FEI, platnosť formy a obsahu diplomov hodnotiacich kompetencie vo francúzskom jazyku žiakov zapísaných na jednotlivé úrovne.

## **Článok 3 : Garant skúšky (slovenská strana)**

Gymnázium garantuje dobrú organizáciu skúšok v stanovených termínoch a zaväzuje sa uľahčiť organizáciu skúšok tým, že uvoľní žiakov, aby sa mohli skúšky zúčastniť v čase vyučovania, uvoľní vyučujúcich určených k organizácii skúšky a, v rámci svojich možností, poskytne priestory potrebné na organizáciu a priebeh skúšok v súlade s platnými hygienickými opatreniami.



#### **Článok 4 : Priebeh skúšok DELF scolaire/junior**

Administratívny zápis kandidátov, potvrdenia o úspešnom absolvovaní skúšok pre žiakov a odovzdanie diplomov bude zabezpečené Alliance Française Banská Bystrica. Minimálny počet žiakov zapísaných na skúšku je 15, pokiaľ sa zmluvné strany vopred nedohodnú inak.

Skúšky budú prebiehať v priestoroch školy (adresa : Gymnázium Ružomberok, Š. Moyzesa 21, 034 13 Ružomberok). Za riadny priebeh skúšok zodpovedá Gymnázium.

Gymnázium zabezpečí materiálnu organizáciu a dozor pri skúškach. Taktiež dozrie na dobrý priebeh skúšok a informuje AFBB o prípadných problémoch.

FEI pripravuje zadania skúšok a tieto ostávajú jeho výlučným vlastníctvom.

Gymnázium dostane od AFBB zadania skúšok niekoľko dní pred termínom skúšky.

AFBB a Gymnázium sa zaväzujú spropagovať skúšky DELF u žiakov Gymnázia učiacich sa francúzsky jazyk.

#### **Článok 5 : Práva a povinnosti Gymnázia**

Riaditeľ gymnázia ako aj vyučujúci zodpovední za organizáciu skúšky sa zaväzujú dodržiavať pravidlá ochrany dôverných údajov a rovnakého zaobchádzania s kandidátmi a to od momentu prijatia zadania skúšok až do momentu ohodnotenia kandidáta.

Riaditeľ gymnázia alebo vyučujúci zodpovedný za organizáciu, ktorému boli komunikované dôverné informácie, dokumenty alebo iné predmety, sa zaväzuje dodržať utajenie tejto komunikácie.

Tieto dôverné informácie a dokumenty nesmú byť komunikované iným osobám ako tým, ktoré sú zodpovedné za organizáciu skúšky.

#### **Článok 6 : Porota**

Gymnázium a Alliance Française Banská Bystrica budú spolupracovať pri menovaní koordinátora a poroty, ktorá zabezpečí dozor na skúškach, opravu písomných skúšok a vykonanie a hodnotenie ústnych skúšok žiakov.

Po ukončení práce poroty zašle koordinátor skúšobnému centru – Alliance Française Banská Bystrica vypracované zadania všetkých kandidátov, CD obsahujúce zadania a riadne podpísanú zápisnicu zo skúšok, v ktorej budú uvedené výsledky kandidátov.

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku a AFBB môžu hocikedy skontrolovať priebeh skúšky.

#### **Článok 7 : Osvedčenia a diplomy**

Úspešní kandidáti môžu požiadať o vystavenie Osvedčenia o úspešnom vykonaní skúšky DELF scolaire/junior. Osvedčenie vystavuje skúšobné centrum a podpisuje Predseda národnej komisie.



Diplomy vystavuje FEI v lehote dvoch mesiacov po obdržaní výsledkov skúšok a posiela ich Oddeleniu pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku (termín sa môže predĺžiť kvôli aktuálnej zdravotnej situácii v dôsledku Covid-19).

### **Článok 8 : Zápisné a poplatky**

1. Alliance Française Banská Bystrica je poverená finančnou správou skúšok DELF scolaire/junior pre školy stredného Slovenska. Správny poplatok prevedie priamo FEI bankovým prevodom.
2. Výška zápisného na skúšky DELF scolaire/junior na rok 2022 za jednu skúšku a jedného kandidáta je stanovená takto:

DEL F A1 – 25,00 €	DEL F B1 – 59,00 €
DEL F A2 – 35,00 €	DEL F B2 – 69,00 €

3. Každý zapísaný žiak uhradí sumu vo výške zápisného priamo na bankový účet skúšobného centra (Alliance Française Banská Bystrica: č. účtu: 2627480000/1100; IBAN /SWIFT: SK8911000000002627480000/TATRSKBX, IČO: 37891901, DIČ: 2021099179).
4. Žiaci iných škôl sa tiež môžu zúčastniť skúšky na Gymnázium Ružomberok, Š. Moyzesa 21, 034 13 Ružomberok, a zápisné uhradia priamo na bankový účet Alliance Française Banská Bystrica.
5. AFBB, "skúšobné centrum", prevedie gymnázium (na jeho účet IBAN: SK69 8180 0000 0070 0047 9236) vedený v Štátnej pokladnici, majiteľ účtu: Gymnázium Ružomberok, Š. Moyzesa 21, 034 13 Ružomberok) 15% zo zápisu, podľa odseku 2 tohto článku, za organizáciu a priebeh skúšok v priestoroch školy na základe predloženia faktúry a zápisnice zo skúšok.
6. Výška poplatku pre FEI je každoročne odhlasovaná Správnou radou FEI. Na rok 2022 je tento poplatok stanovený vo výške 15 % zo zápisného a uhrádza ho AFBB.

### **Článok 9 : Zrušenie zmluvy**

Platnosť tejto zmluvy môže byť ukončená alebo vypovedaná jednou zo zmluvných strán v prípade vis major (a to hlavne nemožnosť zorganizovať skúšky z dôvodu obmedzení spojených s Covid-19) alebo v prípade nerešpektovania podmienok tejto zmluvy.

V prípade odstúpenia od zmluvy alebo zrušenia zmluvy jednou zo zmluvných strán, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje informovať o tom druhú zmluvnú stranu písomne minimálne 1 týždeň pred začiatkom skúšok a nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

### **Článok 10 : Spory**

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.



### *Článok 11 : Zmeny a doplnenia zmluvy*

Prípadné odloženie termínu skúšok z dôvodu zdravotnej krízy je možné oznámiť písomne bez toho, aby bol nový termín predmetom dodatku k tejto zmluve.

Okrem toho môžu zmluvné strany túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

### *Článok 12 : Záverečné ustanovenia*

1. Táto zmluva sa stanovuje na obdobie zaznamenané v článku č.1.
2. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v troch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
3. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

Vyhotovené v Bratislave v troch exemplároch, dňa .....16/05/22.....

*Za Gymnázium Ružomberok*

*Za Alliance Française Banská Bystrica*

*Za Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť  
Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku*



.....  
M. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
Radca pre spoluprácu a kultúrnu činnosť  
alebo jeho splnomocnený zástupca

